

13698



阿·扎克、伊·庫茲聶卓夫著 任溶溶譯

# 勇敢的人們，前進吶！

少年兒童出版社

# 勇敢的人們前進吶！

(四幕八場的劇本)

阿·扎克<sup>著</sup>  
伊·庫茲聶卓夫

任溶溶譯



少年兒童出版社

А.Зак, И.Кузнецов

ВПЕРЕД, ОТВАЖНЫЕ!

Искусство, 1952.

書號：譯007

勇敢的人們：前進吶！（高）定價5,100元

---

|     |                        |
|-----|------------------------|
| 著者  | 阿·扎克、伊·庫茲聶卓夫           |
| 譯者  | 任溶溶                    |
| 出版者 | 少年兒童出版社<br>上海延安西路一五三八號 |
| 印刷者 | 上海市印刷一廠<br>上海齊齊哈爾路九二〇號 |
| 總經售 | 新華書店華東總分店<br>上海南京西路一號  |

---

字數55175 28開本 68頁定價頁 1953年6月初版

1954年1月重版 印數18021—22040

上海市書刊出版業營業許可證 出零壹肆號

## 人 物 表

烈聶——年青的碼頭工人，“勇敢的人聯盟”〔註〕一個隊的領導人。

賈克  
愛仁  
柳克 } 學生，“勇敢的人聯盟”的隊員。

保爾——學生。

彼爾  
愛德蒙  
約翰 } 學生，童子軍。

雷蒙·羅彼爾——議會議員。

安德烈  
列士爾 } 碼頭工人，罷工委員會領袖。

---

〔註〕“勇敢的人聯盟”是法國進步的少年兒童組織。

齊里雅克——碼頭工人。

吉里安——碼頭工人，保爾的爸爸。

苔烈沙——他的妻子。

馬麗——他們的女兒，在港口幹活的。

伊蓮——她的女朋友，在港口幹活的。

阿耳培——拉手風琴的，賈克的爸爸。

佛蘭蘇阿爺爺——漁夫，伊蓮的爺爺。

彼季——小官兒。

柳茜——他的女兒。

波納爾——市長，以前是律師。

布歇——校長。

蘇阿雷——港口長。

勃烈格里——美國人。

神父

加列

波納爾的僕人——一個老頭兒。

碼頭工人、孩子、警察。

事情發生在法國南部一個不大的港埠裏。

## 第一幕

### 第一場

小港埠裏，一所國民學校的課堂。油漆脫落、裂縫很多的牆，剝落的舊課桌。賈克收拾課堂準備上課。這賈克十四歲模樣，穿一件破舊的短上衣、一條打補釘的褲子，口袋裏露出一頂四摺的、看樣子是軟的帽子。他急急忙忙地收拾課堂，擦乾淨黑板，可是忽然在黑板上畫了一個野豬頭。保爾走進來。他是一個又高又瘦的男孩子，戴一副鐵邊眼鏡。他手裏拿的練習本子和課本，用報紙包着，用書帶紮得整整齊齊。

保爾 好哇，賈克。你怎麼，做值日生嗎？

賈克 嗯！

保爾（看見黑板上的畫。）這野豬是誰？彼爾嗎？

賈克 像不像？

保爾 像。（他走到第一張課桌旁邊，把紙包小心地藏在課桌裏。）彼爾要向他老子去告狀的。

賈克 哼，有什麼關係，保爾，這倒是個好機會，可以跟市長認識認識。

保爾 你老是想出蠢念頭。

賈克 爲什麼蠢？（走近保爾。）彼爾向他老子去告狀。他老子就叫我去見他。我到他面前去說：“市長先生，您認識我



賈 克

嗎？”市長拿出嘴裏的雪茄煙，抹抹鬍子，對我嚷：“不認識，我不認識您，賈克先生！”我就回答了：“噢，市長先生，您不認識我嗎，這沒關係。”我說着把我的名片擱在他的桌子上。（他把穿着破鞋的腳擱到桌子上去。）市長先生把祕書叫來，吩咐他：“給這位賈克先生一雙新鞋，兩公斤炒栗子……”

保爾（打斷賈克的話。）……把他帶到聖·佛蘭西斯卡街的警察局去……

賈克 ……到了那邊，我又榮幸地認識了警察局長日爾維。

保爾 黑板上的東西，你還是給擦了吧。

賈克 你不想讓彼爾看看自己的玉照，快活快活嗎？不行，  
保爾！

保爾 你們無端找他的岔子。他這孩子不壞呀，很好的……

賈克 很好？他拍你馬屁，你給他做算術。

保爾 我也幫你忙啊。我做這種事情不費什麼勁兒。

賈克 先生，咱們別吵了。還有很要緊的事情吶！（打口袋裏掏  
出一個無線電收音機的小變壓器。）瞧，變壓器！漂亮嗎？

保爾 這東西你哪兒來的？

賈克 說來話長了。我有一個壞鬧鐘。我拿它換了一個防毒  
面具匣子，外加一張婆羅洲郵票，綠的，上面有一隻鹿，  
另外還有十根自行車鋼絲。所有這些東西，我又去換了  
一瓶拿破崙牌墨水。這一瓶墨水，我又去換了一個沒  
字盤的錶，這錶我換了一隻小紅狗。這小狗真好看，有  
人拿七個變壓器跟我換。我帶來了一個。就是這麼回  
事。

保爾 全是謊話。

賈克 不全是。

保爾 你知道嗎，賈克，這個變壓器收音機上不合用。

賈克 你如果是“勇敢的人聯盟”的隊員，你說話就不是這樣了。不錯，這是一個舊變壓器。可是它可以重新繞過啊。我們很想捐點錢來買個新的，可是你也知道……

保爾 （打斷他的話。）錢……罷工不結束，就不會有錢。咱們餓着肚子坐着，已經到第二個禮拜了。

賈克 你想怎麼樣，想讓你爸爸去裝軍火是不是？你不願意三條美國船下不了貨物，打克魯阿揚開走嗎？

保爾 他們反正要把貨物下下來的。在我們這港口下不了，就到別的港口去下。

賈克 到別的港口也下不了。不止咱們這港口的工人罷工。全體人民都在爲和平鬥爭吶！

輪船鳴鳴響。兩個孩子走到窗口。孩子們走進課堂。

輪船！

人聲 輪船吶，同學們！

保爾 “路阿臘號”！

愛仁 胡說！

賈克 “路阿臘號”！你沒看見還是怎麼的？這一條正是“路阿臘號”……（對大家。）它的船員在土倫港裏，把美國鬼

子的軍火沉到海底去了。

愛仁 這些船員真光榮……

孩子甲 他們到克魯阿揚來幹什麼呢？

愛仁 難道船員們不知道，咱們這兒罷工嗎？

賈克 誰會給“路阿臘號”裝貨啊？真不明白。

孩子們走到黑板旁邊，看着賈克畫的畫，哈哈大笑。孩子們當中，有幾個穿着軍裝樣子的衣服、長到膝蓋的短褲子，手裏拿着闊邊氈帽。這幾個是童子軍。

愛仁 賈克！彼爾的領帶和帽子呢？

大家哈哈笑。賈克畫上領帶和帽子。

你再寫上：“野牛隊裏的野豬”吧。

孩子乙 你們別惹彼爾。他是第一流的童子軍吶。

賈克 放心吧，孩子。我這就寫上。第一流的野豬。

孩子們哈哈大笑。

約翰 （穿着童子軍裝。）你們笑什麼？童子軍每一隊有每一隊的隊號。有叫“獅子”的，有叫“狼”的。而我們呢——叫“野牛”。“野牛”並不比什麼“狼”啊“豺”啊壞呀……

賈克 嗯，我們覺得你們比豺壞……

孩子們笑起來。課堂裏人越來越多。愛德蒙和彼爾進來。兩個人都穿着童

子軍裝。彼爾在挺直身子、有點兒花花公子派頭的愛德蒙身邊，顯得很胖、很笨手笨腳。他盡力學愛德蒙的樣子。

**彼爾**（走到自己的課桌旁邊，把一個鑲有許多銅飾物的褐色大皮包，隨隨便便地



彼 爾

擱在桌子上。他一看見黑板上賈克那幅畫，就大聲笑起來。可是他一下子住了笑。他猜着了。）我看這是我……瞧吧，愛德蒙，他們敢取笑我！（他走到黑板旁邊，動手要擦那畫。）

**愛德蒙**（攔住他。）彼爾，等一等。應該由畫的人來擦。喂！（他把全課堂的人望了一遍。）

孩子們不響。

**約翰！**

**約翰** 有！

**愛德蒙** 這是誰畫的？

**約翰** 我……不知道。

**愛德蒙** 這是誰畫的？！你們幹嗎不開口？你們沒膽子是不是？你們！“勇敢的人們”！

**賈克** 別發火吧，“野牛”隊長先生。這一隻野豬是我畫的。

你們認出牠是你們了嗎？

愛德蒙 別耍滑頭，賈克。你侮辱了“野牛”隊的童子軍。

愛仁 如果野豬生氣，野豬自己會說話，可是牠不響。

彼爾 我沒有不響……

愛德蒙 別響，彼爾。我來跟他們說。童子軍們，咱們丟臉了。童子軍是不讓侮辱的。童子軍要向敵人報仇。

賈克 （帶譏笑口氣，學愛德蒙的腔調。）野牛生氣起來真怕人吶。

孩子們大笑。

彼爾 這沒什麼可笑的。

愛德蒙 你別響。（對賈克。）喂，那幅鬼畫你擦不擦？

賈克 這是我神聖的責任。我是值日生嘛。（他走到黑板旁邊，拿起抹布，唱着歌。）

唉，可惜杜蘭老師沒看見，  
學校裏來了一隻野豬，  
這漂亮的野豬畫在黑板上，  
大家一見就認得出……

（他沒有把畫擦掉就離開黑板。）還有五分鐘才上課……我來得及擦的……

愛德蒙 賈克，我不喜歡你對我說話的那種腔調！你別忘

了，你的爸爸是在街頭賣唱的。

賈克 啊，我聽到什麼啦？先生，您不愛聽阿耳培唱的歌嗎？

愛仁 （走到愛德蒙身邊。）別侮辱賈克的爸爸！他在安利·羅蘭的隊伍裏，打仗把眼睛打瞎了〔註〕。

愛德蒙 關於羅蘭的鬼話，我聽也不要聽。

大家吵起來。

他的功勞，一半是你們的烈聶給捏造的。

烈聶早已進課堂，聽了這話就走出來。他比其他的孩子大三歲。他跟他的朋友——“勇敢的人聯盟”的隊員們一樣，繫一條深藍底子上有紅條子的領巾。

愛仁 你聽見嗎，烈聶？……我就給他點顏色瞧瞧……

烈聶 愛仁，等一等……（對愛德蒙說話。）烈聶捏造出什麼來啦？三十三輛法西斯軍車，不是給羅蘭的隊伍弄到山坡底下去了嗎？三千個人，不是從死亡集中營裏給救出來了嗎？這是烈聶捏造出來的？槍斃十三個法蘭西賣國賊，是我烈聶捏造的？或者，在這裏，就在咱們這城裏，法西斯衛戍部隊被安利·羅蘭和雷蒙·羅彼爾的隊伍消滅，這是我烈聶捏造出來的？！我不准你說羅蘭的壞

---

〔註〕 安利·羅蘭是法國淪陷時候，組織游擊隊反抗德國法西斯的英雄。

話！

彼爾 愛德蒙根本沒說過他壞話。

愛德蒙（尖刻地。）別響！我愛怎麼說就怎麼說。沒有人能夠不許我說話。何況這個檢來貨。

保爾（很快地說。）烈聶不是檢來的。

烈聶 等一等，保爾。（他走到愛德蒙面前。）你把話再說一遍？

愛德蒙不響。

我記不起我的父母了，可是他們是正直的人。他們是愛國的人。“格殺打撲”〔註〕折磨他們，“格殺打撲”——就是你爸爸阿勃烈謝先生拍馬屁的那些“格殺打撲”！

愛德蒙 這是詆譭！

烈聶 不，這不是詆譭！你要記住：

我們這一隊，就用安利·羅蘭，獻身法蘭西解放的安利·羅蘭做名字的，我們不讓任何人侮辱他。永遠不讓

〔註〕“格殺打撲”是德國法西斯的特務。



愛德蒙

任何人侮辱他！

上課鈴響。柳克跑進來。

柳克 同學們！校長來了！

賈克 什麼校長？

保爾 杜蘭先生從蘇聯回來了嗎？

愛仁 你胡扯什麼呀，柳克？

柳克 我正要跟你們說，是一個新校長！瞧，他來了。（連忙跑到自己的坐位上去。）

孩子們都在坐位上坐好。他們有點兒弄不懂。布歇走進來。他是一個四十歲模樣的人，個子高高的，身子強壯。孩子們站起來。

布歇 好哇，我的少年朋友們！請坐吧！（他四面八方看看，看見了賈克的畫，就用抹布把它擦掉。）咱們這一班裏，有個不壞的畫家吶。這不錯。嗯，怎麼樣，咱們來認識認識吧。我的名字叫做加斯東·布歇。我被派來做本校的校長。我來教你們數學。我希望咱們會成為好朋友。

保爾 可以請問一聲嗎？……

布歇 請吧，我的少年朋友。

保爾 我要問……

布歇 （打斷他的話。）首先您要說出自己的名字來，對不對？

保爾 對。我叫保爾。

布歇 您說吧。

保爾 我想問的是……杜蘭先生出了什麼事情了？

布歇 您不該管這件事情！……

孩子們輕輕地吵起來。

愛仁 這難道是祕密嗎？

布歇 不，這不是祕密。杜蘭先生不配做本校校長，連做本校的教員也不配。

孩子們吵起來了。

咱們別再提杜蘭了。（對保爾說。）請坐下吧。

愛仁 （輕輕地。）烈聶，這是什麼意思？

烈聶 不知道。

布歇 好，我的少年朋友們，咱們繼續來認識認識吧。（打開點名冊。）愛德蒙。

愛德蒙 （站起來。）有！

布歇 謝謝。請坐！阿爾土！

賈克 （站起來。）他沒來。

布歇 爲什麼？

賈克 他沒錢上學……

冷場。

布歇 包先。

賈克 他不再上學了。

布歇 你知道原因嗎？

賈克 他的爸爸失業一年多了。

布歇 原來如此。彼爾。

彼爾 有，老師先生！

布歇 您好哇，彼爾！請坐吧。

愛德蒙 可以說一句話嗎，校長先生？

布歇 請吧。

愛德蒙 在我們這一班裏，有一個人不是本校學生。

布歇 您說的是誰？

烈聶 （站起來。）是我。

布歇 您在這兒幹什麼？

烈聶 杜蘭先生答應我，不幹活就來上課。

布歇 爲什麼您不唸書呢？

烈聶 我沒父沒母。我得幹活。

布歇 那麼你今天爲什麼不幹活？

烈聶 我是在港口幹活的。我們罷工已經一個月了。我們不